





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

SUNDAY, JUNE 11, 2023

SUNDAY, JUNE 11TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

ALL SAINTS SUNDAY -TONE 8

HEB. 11:33-12:2

MT. 10:32-33, 37-38-19:27-30

TUESDAY, JUNE 13TH

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

SATURDAY, JUNE 17TH

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, JUNE 18TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

ALL SAINTS OF UKRAINE -TONE 1

ROM. 2:10-16, MT. 4:18-23

LITANY FOR SYLVESTER JOSEPH, & DANNY ZINSKI,
NELLIE ZINSKI VAUGHAN, WASYL ZAGURSKI

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

JOHN & OLESIA STASKO IN HONOR OF SHIRLEY STASKO ON HER
59TH BIRTHDAY.
MANY BLESSED YEARS!

LISA RYAN IN HONOR OF THE NEWLY ILLUMINED MELISSA
CHURCH ON THE OCCASION OF HER RECEPTION INTO THE
ORTHODOX CHURCH LAST WEEK 6/4. GOD GRANT YOU MANY
YEARS!

2022 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

John Pontus

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, ніж підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

ALL SAINTS SUNDAY

TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 8

Thou didst descend from on high, O merciful One! Thou didst endure the three day burial to free us from our suffering! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

TROPARION - TONE 4

As with fine porphyry and royal purple,
Your church has been adorned with Your martyrs'
blood shed throughout all the world.
She cries to You, O Christ God:
Send down Your bounties on Your people,
Grant peace to Your habitation, and great mercy to our souls!

KONTAKION - TONE 8

The universe offers You the
God-bearing martyrs,
As the first fruits of creation,
O Lord and Creator.
Through the Theotokos, and their prayers
establish Your Church in peace!

KONTAKION FOR THE RESURRECTION TONE 8

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy rising from the dead, O greatly Merciful One!

PROKIEMON

Pray ye and render thanks unto the Lord our God.

Verse: In Jewry is God known, His name is great in His people.

Lesson from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews

c. 11, v. 33-39; c. 12, v. 1-2

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, lived righteously, received new promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, found strength in their time of trial, became mighty in war, put foreign armies to flight. Some returned to their "omen from certain death as if by resurrection. Some were tortured, but refused to accept their release, because they wanted to inherit a better life after their resurrection.

Others endured derision, floggings, chains, and imprisonment. They were stoned, they were sawed asunder, they were tortured, they were put to the sword. They went about in sheepskins, and goatskins, destitute, afflicted, ill-treated by the world, which was not worthy of them. They wandered in deserts, in mountains, in caves, and in the holes of the earth.

Yet, all these martyrs, although well attested by their faith, have not obtained the divine promises. Because God had provided something better for all of us. He wanted us all to reach the fulfillment of our hopes together.



До євреїв 11:33-12:2

Покладаючись на їхню непохитну віру, вони рятували царства, встановлювали справедливість між людьми, і через те дістали Божі обітниці. Вони замикали пащі левам, вгамовували люті вогню, їх не брав меч. Ті, хто були немічними, набували силу, а в битві ставали могутніми й змушували тікати ворожі війська.

Загиблі вставали з мертвих і поверталися до своїх жінок. Інших було віддано на тортури, й вони відмовлялися від полегшення своєї долі. Тож після смерті ті люди могли здобути краще життя. Дехто зазнав збиткування й батога, дехто — кайданів та в'язниць. Їх побивали камінням, розпилювали навіпіл, рубали мечами. Вони носили овечі й козячі шкури, жили в злиднях, та пройшли через переслідування і труднощі. Світ був не гідним їх. Вони блукали в пустелях і горах, мешкали в печерах і провалах земних.

Вони догодили Богу, але не одержали обіцяного Їм. Всевишній приготував для нас дещо краще, бо прагнув нашої досконалості, але тільки разом з нами вони отримають благословення.

Завдяки тим великим людям, ми маємо так багато прикладів непохитної віри. Тож відкиньмо все, що перешкоджає нам подолати відстань і перемогти в змаганнях; усе що уповільнює наш біг, разом із гріхом, який постійно примушує нас падати. Хай завжди перед очима нашими буде Ісус, наш Провідник у вірі, Який приведе її до досконалості. Заради радості, що чекала на Нього, Христос витерпів страту на хресті й, прийнявши цю ганьбу, тепер посів Своє місце по праву руку від Божого престолу.

Alleluia

v. Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Saviour!

v. Let us come before His face with thanksgiving; let us make a joyful noise to Him with songs of praise!

The Gospel According to Saint Matthew

c.10, v. 32-33, 37-38; c.19, v. 27-30

The Lord said to his Disciples: "Whoever acknowledges me before men, I will acknowledge him also before my Father in heaven; but whoever denies me before men, I will deny him also before my Father in heaven."

"Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; whoever does not take his cross and follow me is not worthy of me."

Peter asked him: "We have left all we had and followed you. What are we going to get?" Jesus answered him: "Verily, I say to you, in the new world, when the Messiah will sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones and judge the twelve tribes of Israel."

"Then everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land for my name's sake, will receive a hundredfold and inherit eternal life. Then many who are now first will be last, and many who are now last will be first."

Від Матвія 10:32-33

«Кожного, хто визнає Мене перед людьми, Я також визнаю перед Отцем Моїм Небесним. Якщо ж хтось зречеться Мене перед людьми, того і Я зречусь перед Отцем Небесним».

Той, хто любить батька чи матір, сина чи дочку свою більше, ніж Мене, не гідний Мене. Хто не бере й не несе хреста страждання свого і не йде за Мною, той не гідний Мене.

Тоді Петро промовив до Нього: «Поглянь! Ми залишили все й пішли за Тобою! То що ми с того матимемо?»

Тоді Ісус сказав: «Істинно кажу вам: коли настане новий світ, Син Людський зійде на престол Слави Своєї, і ви, хто за Мною йшли, також сидітимете на дванадцятьох престолах, щоб судити дванадцять племен ізраїльських. Кожний, хто залишив хату свою, братів, сестер, батька, матір, дітей або господарство своє заради імені Мого, одержить у сто разів більше, ніж залишив, а також успадкує вічне життя.⁰ Багато з тих, хто сьогодні перші, стануть останніми, а останні — першими».

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Sandy Wallace	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Многая Літа - Many Blessed Years

Name Days

Feast Days of:

June 11 Theodosia of Constantinople
June 14 Martyr Justin
June 16 Martyrs Lucillian, Claudius, Hypatius, Paul, Dionysius and Paula

Anniversaries

June 12 Mark & Jessica Losego

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Birthdays

June 13 Lynda West
June 14 Daniel Losego
June 16 Victor Onufrey
June 16 Anastasia Markiw

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephan, Andrii, Olexander, Dmitro, Stepan, Evhen, Volodia, Oleksander, Yuri, Victor, Petro, Oleksiy, Volodymyr, Viktor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Yevgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy

Pray for our Catechumens

Katherine Mansfield, Joshua Merola

Pray for the newly departed servants of God



- **ANNIVERSARY SUPPORT:** In support of the 120th anniversary we are planning some fund raising activities. We will be participating in this summer's Carnegie Crawl's on Friday June 9th, Friday July 14th, and Friday August 11th. The crawl's are scheduled from 5 to 9 in the evening. To support our fund-raising efforts we are in need of a few volunteers to help work our booth and to make donations of baked goods. If you can help please see Pani Matka Alice or Deacon Evan. And, don't forget to stop by our booth.

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

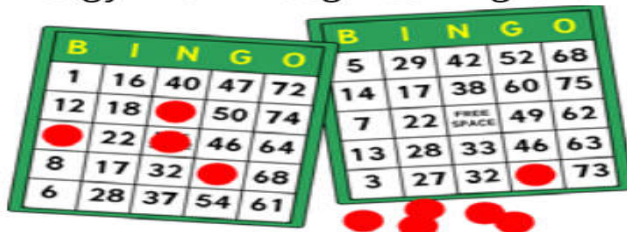
You're Invited to the Annual St. Peter & St. Paul Parish Picnic

When: June 11, 2023

Where: SS Peter & Paul's
Church yard

Divine Liturgy at 9:30 AM
Picnic begins immediately
following Liturgy

**There will be NO Coffee Hour following
Liturgy. We will begin serving lunch after Liturgy.



Liturgy will be celebrated in the
Church, at 9:30 AM

We will have food, children's
games, BINGO, music, and
more!!!

Come together and join together
for faith, fellowship, and fun!

If you would like to bring a food item there will be a sign-up sheet at the Coffee Hour table down the hall. We also have a sign-up sheet for set up and clean up. Any help will be appreciated!

Feel free to bring your gently used items for our annual Bingo extravaganza!



Fr. Marek is a Recipient
of the 2022 American
Board of Disaster
Medicine Distinguished
Service Award

Tuesday, June 13th 7:00 PM
Presentation by Fr. Marek

"Caring for Ukrainian War
Refugees in Poland"



Holy Trinity
Ukrainian Catholic Church
730 Washington Ave.
Carnegie, PA 15106



www.dtcare.org

DTCARE'S RAPID RESCUE MISSION

*Emergency flood assistance for those affected by the
Kakhovka Dam disaster*



Donate Now

How to help today

The Kakhovka Dam disaster puts over 42,000 Ukrainian citizens at immediate risk. We need to act now and you can help! DTCare and its partners are mobilized and ready to deliver emergency medical supplies, food aid, and conduct evacuations.

100% of cash donations received will be sent directly to DTCare's Ukraine team and its partners to fund their emergency response and alleviate the immediate need. Donate monthly to support rebuilding efforts in the regions most affected by the disaster.

 DTCare partner, the Sunflower Project, delivers aid in Ukraine. Learn more at bluestarsunflower.org.



CONTACT INFORMATION

Marco Gruelle
DTCare President
marco@dtcare.org

Courtney Robson
Ukraine Program Manager
courtney.robson@dtcare.org





TUESDAY, JUNE 20, 2023
4-8 PM • SCHENLEY PLAZA
FOOD • MUSIC • ART • FUN

ORGANIZED BY: AJAPO • Bethany Christian Services • Hello Neighbor • JFCS Pittsburgh • AHN Center for Inclusion Health • ARYSE • Bana Foundation • Bhutanese Community Association of Pittsburgh • Carnegie Museum of Art • Global Wordsmiths • Goodwill of SWPA • Literacy Pittsburgh • North Side Christian Health Center • Open Field • Red Cross of Greater Pennsylvania • Somali Bantu Community Association of Pittsburgh • South Hills Interfaith Movement • United Somali Bantu of Greater Pittsburgh • World Affairs Council

duolingo

HIGHMARK 
WHOLECARE

 **AHN**

 **Pittsburgh
Parks
Conservancy**

Calendar of Events

June 18 Sr UOL Meeting

COFFEE HOUR

June 18	Father's Day
June 25	Holovatiuk & Reiterovych Families
July 2	Deacon Evan, Pani Alice
July 9	Lisa Ryan, Dan Mamula
July 16	Alexis Sawchuk, Steven Sawchuk, Sherri Walewski
July 23	Jim & Irene Rozum, Natalie Tuicik
July 30	Ron & Bev Wachnowsky
Aug. 6	Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich
Aug. 13	Michael, Michele & Mikaela Kapeluck
Aug. 20	Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Aug. 27	Pat, Michael & Tracey Sally

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

June 4 _____
June 11 _____
June 18 _____
June 25 _____

July 2 _____
July 9 _____
July 16 _____
July 23 _____
July 30 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to “Sr. UOL Chapter”) _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED